Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nocą i dniem ponad wszelką miarę prosząc ku zobaczyć wasze oblicze i uzupełnić braki wiary waszej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nocami i dniami\* bardzo usilnie modlimy się o to, aby zobaczyć wasze oblicze\*\* i naprawić braki waszej wiary.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nocą i dniem ponad wszelką miarę prosząc ku zobaczyć\* wasze oblicze i wydoskonalić braki wiary waszej? [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nocą i dniem ponad wszelką miarę prosząc ku zobaczyć wasze oblicze i uzupełnić braki wiary waszej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dniami i nocami usilnie modlimy się o to, aby was zobaczyć i uzupełnić braki waszej wiary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy w nocy i we dnie bardzo gorliwie modlimy się, abyśmy mogli zobaczyć was osobiście i uzupełnić braki waszej wiary? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W nocy i we dnie bardzo się gorliwie modląc, abyśmy oglądali oblicze wasze i dopełnili niedostatków wiary waszej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | w nocy i we dnie barziej prosząc, abyśmy oglądali twarz waszę i dopełnili tego, czego nie dostaje wierze waszej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gorąco modlimy się we dnie i w nocy, abyśmy mogli osobiście was zobaczyć i dopełnić tego, czego brak waszej wierze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | We dnie i w nocy modlimy się bardzo gorliwie o to, aby nam dane było oglądać wasze oblicze i dopełnić tego, czego brak waszej wierze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdy dniem i nocą modlimy się żarliwie, aby móc was zobaczyć i uzupełnić braki waszej wiary? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dniem i nocą modlimy się gorąco, abyśmy mogli spotkać się z wami osobiście i uzupełnić braki waszej wiary. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | gdy dniem i nocą z wielką żarliwością prosimy o to, by was zobaczyć osobiście i doprowadzić do pełni to, czego brakuje waszej wierze.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dniem i nocą z całą żarliwością modlę się o to, żebym mógł zobaczyć się z wami i wzbogacić wiarę o nowe wartości.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | We dnie i w nocy modlimy się gorąco, żebyśmy mogli zobaczyć was osobiście i dopełnić tego, czego brakuje waszej wierze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ніч і день ревно молимося, щоб побачити ваше обличчя і доповнити те, чого бракує вашій вірі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | dniem i nocą modląc się ponad wszelką miarę, abyśmy zobaczyli wasze twarze oraz uporządkowali niedostatki waszej wiary. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Noc i dzień modlimy się z całych sił, abyśmy mogli ujrzeć was osobiście i zaradzić ewentualnym niedostatkom w waszej ufności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nocą i dniem zanosząc bardziej niż – nadzwyczajne błagania o to, by ujrzeć wasze oblicza i uzupełnić to, czego brakuje waszej wierze? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dniem i nocą gorąco modlimy się o to, aby was zobaczyć i jeszcze bardziej umocnić was w wierze. |

1. 1) <x>620 1:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>590 2:17</x>; <x>590 3:6</x>; <x>520 1:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "ku zobaczyć" - sens zamiarowy: "by zobaczyć". [↑](#footnote-ref-4)